

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	od dnia,* w którym wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem – i dam ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE ogłasza ci też, że JAHWE wzniesie ci dom! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w czasach, gdy wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem. Dam ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE ogłasza, że JAHWE wzniesie ci dom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem Izraelem i dałem ci odpoczynek od wszystkich twoich wrogów. Tobie też JAHWE oznajmia, że zbuduje ci dom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ode dnia, któremu postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim; i dam ci odpocznienie ode wszystkich nieprzyjaciół twoich. Przetoż opowiadać Pan, że on sam tobie dom zbuduje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ode dnia, któremu postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim: i dam ci pokój ode wszech nieprzyjaciół twoich; i opowiadać JAHWE, że dom uczyni tobie JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad ludem moim izraelskim, obdarzyłem cię pokojem ze wszystkimi wrogami. Tobie też Pan zapowiedział, że sam Pan dom ci zbuduje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odkąd wyznaczyłem sędziów nad moim ludem izraelskim, dam ci wytchnienie od wszystkich twoich nieprzyjaciół. Zwiastuje ci też Pan, że wzniesie ci dom,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad Moim ludem, Izraelem. Tobie jednak dam wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE oznajmił ci także: Oto JAHWE zbuduje ci dom!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem, Izraelem. Ciebie będę osłaniał od wszystkich twych nieprzyjaciół. JAHWE ci też oznajmia: To JAHWE zbuduje ci dom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	za dni, kiedy to ustanawiałem Sędziów nad ludem moim, Izraelem. Uwolnię cię od wszystkich twych wrogów. I to [jeszcze] oznajmia ci Jahwe, że sam dom twój trwałym uczyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	від днів, в яких Я настановив суддів над народом моїм Ізраїлем, і дам тобі спочити від усіх твоїх ворогів, і Господь сповістить тобі, що збудуєш йому дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś od dnia, w którym ustanowiłem sędziów nad Moim ludem – Israelem, i użyczyłem ci pokoju od wszystkich twoich wrogów, WIEKUISTY ci zapowiadał, że WIEKUISTY sam ci zbuduje dom.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	od dnia, gdy ustanowiłem sędziów nad moim ludem,

¹⁾ Wg G: od dni, τὼν ἡμερῶν, pod. <x>130 17:10</x>.

²⁾ <x>130 17:10</x>

	dynamiczny	Świata	Izraelem; i zapewnię ci spokój od wszystkich twoich nieprzyjaciół.”” ”I JAHWE powiedział ci, że JAHWE uczyni dla ciebie dom.
--	------------	--------	--